Terme de référence

Appel à consultation

Traduction des kits de formation (Lots 1 et 2) en langue Espagnol et Amazigh

Dans le cadre du projet « Renforcement de l'Entrepreneuriat à Impact Social et Environnemental avec une Plateforme Digitale pour un Développement Inclusif et Durable dans les Territoires »

1. A propos du CIRA ESS

Le Centre d'Incubation et de Recherche-Action en Économie Sociale et Solidaire (CIRA-ESS Maroc) est une structure dédiée au développement, à la promotion et à l'accompagnement des initiatives en économie sociale et solidaire au Maroc. Le CIRA-ESS joue un rôle clé dans le soutien aux porteurs de projets, en particulier les jeunes et les femmes, pour créer des activités à impact social et environnemental.

Le centre se positionne comme un acteur stratégique au service du développement local, en favorisant la création d'écosystèmes inclusifs et durables adaptés aux réalités des territoires.

2. Contexte de la mission

Dans le cadre du projet « Renforcement de l'entrepreneuriat à impact social et environnemental à travers une plateforme digitale pour un développement inclusif et durable dans les territoires », le CIRA-ESS a développé des modules e-learning interactifs destinés aux acteurs de l'économie sociale et solidaire ainsi qu'aux entrepreneurs.

À cet effet, vingt (20) kits de formation ont été conçus afin de renforcer les compétences des bénéficiaires dans différents domaines liés à l'entrepreneuriat à impact social et environnemental, à l'accompagnement entrepreneurial ainsi qu'aux transitions numérique et énergétique.

Dans une perspective d'inclusion linguistique et territoriale, et afin de favoriser un accès élargi aux ressources pédagogiques auprès d'un public diversifié, le CIRA-ESS souhaite procéder à la traduction et à l'adaptation linguistique de 49 vidéos pédagogiques issues des kits de formation des lots 1 et 2, du français vers les langues espagnol et amazigh.

Cette démarche vise à lever les barrières linguistiques, à renforcer l'accessibilité des contenus audiovisuels et à élargir leur portée géographique, en touchant un public plus large, notamment dans les territoires présentant une diversité linguistique. Elle permettra ainsi de faciliter la compréhension et l'appropriation des connaissances transmises à travers ces vidéos par les bénéficiaires, tout en favorisant une diffusion plus large et inclusive des ressources de formation du CIRA-ESS.

Cette mission devra garantir non seulement la fidélité de la traduction par rapport aux contenus originaux, mais également leur intelligibilité, leur cohérence terminologique et leur adéquation avec les réalités socioculturelles des publics cibles.

3. **Objectifs du projet**

- **Objectif général**

La mission a pour objectif d'assurer la traduction et l'adaptation linguistique en langues espagnole et amazighe de 49 vidéos pédagogiques issues des kits de formation des lots 1 et 2, d'une durée totale de 197 minutes de contenu audiovisuelle. La prestation devra garantir la fidélité des messages, la cohérence terminologique et la qualité de la restitution linguistique, tout en préservant la dimension pédagogique et opérationnelle des contenus.

- **Objectifs spécifiques**

De manière spécifique, la prestation vise à :

- Assurer la traduction intégrale et fidèle de 49 vidéos pédagogiques des lots 1 et 2 en deux langues, espagnol et amazigh, en veillant à préserver le sens, la cohérence terminologique et la qualité pédagogique des contenus originaux.
- Adapter les expressions, les formulations et les terminologies techniques afin de garantir une compréhension fluide et accessible aux bénéficiaires ;

- Veiller à la cohérence et à l'harmonisation du vocabulaire spécialisé relatif à l'entrepreneuriat, à l'économie sociale et solidaire, à l'accompagnement entrepreneurial, à la transition numérique et à la transition énergétique ;
- Préserver la dimension pédagogique et opérationnelle des supports, notamment les consignes, les exercices pratiques, les études de cas, les exemples et les outils proposés ;
- Effectuer une relecture linguistique et une vérification terminologique approfondies afin de garantir la qualité et la fiabilité des traductions ;

4. Livrable

Le prestataire devra fournir les livrables suivants :

Ce livrable devra comprendre :

- La traduction intégrale et l'adaptation linguistique de 49 vidéos dans les deux langues (espagnol et amazigh);

- Les versions finales des vidéos traduites, avec intégration des contenus linguistiques (voix off et/ou sous-titrage, selon les modalités retenues) ;

- Une terminologie harmonisée et cohérente sur l'ensemble des vidéos.

Les vidéos livrées devront être complètes, fidèles aux contenus originaux et exemptes d'erreurs linguistiques, de défauts de synchronisation ou de problèmes techniques susceptibles d'altérer leur qualité et leur diffusion.

4. Profil du prestataire

Le prestataire devra justifier d'une maîtrise confirmée des langues espagnol et amazigh, ainsi que d'une expérience avérée en matière de traduction et d'adaptation linguistique de contenus audiovisuels à caractère pédagogique et technique. Une bonne connaissance de la terminologie relative à l'entrepreneuriat, à l'économie sociale et solidaire (ESS) et à l'ingénierie de formation constituera un atout important.

Le prestataire devra justifier d'une :

- Excellente maîtrise des langues espagnol amazigh, à l'écrit comme à l'oral, ainsi qu'une très bonne maîtrise de la langue française ;

- Expérience confirmée dans la traduction et l'adaptation de documents pédagogiques, techniques ou institutionnels du français vers l'amazigh et l'espagnol ;

- Bonne connaissance des différentes terminologies liées à l'entrepreneuriat, à l'économie sociale et solidaire, à la formation et à l'accompagnement entrepreneurial ;
- Capacité à adapter les contenus en tenant compte des spécificités linguistiques et culturelles des publics cibles ;

6. Modalités de réalisation

La prestation est réalisée sur la base des kits des vidéos validés et transmis par le CIRA-ESS, afin de garantir la fidélité des contenus, la qualité linguistique et leur adéquation avec les objectifs du projet.

La réalisation de la prestation devra respecter les principes suivants :

- Respect des vidéos sources et des orientations communiquées par le CIRA-ESS ;
- Respect des délais convenus pour la réalisation et la livraison des travaux ;
- Garantie de la confidentialité des documents et des informations communiqués ;
- Prise en compte des observations formulées par le CIRA-ESS ;
- Réalisation des corrections nécessaires jusqu'à la validation définitive des livrables.

7. Dossier de candidature

Les candidats intéressés devront soumettre un dossier de candidature comprenant les éléments suivants :

- Une note méthodologique présentant la compréhension de la mission, l'approche proposée, la méthodologie de traduction et d'adaptation linguistique ainsi que les modalités de contrôle de la qualité des traductions ;
- Le CV du consultant ou de l'équipe de traduction, mettant en évidence la maîtrise des langues espagnoles et amazigh, les compétences linguistiques et l'expérience professionnelle pertinente ;
- Des références de missions similaires, notamment en matière de traduction de documents pédagogiques, techniques ou institutionnels du français vers l'amazigh et l'espagnol ;

- Un échantillon de traduction, permettant d'apprécier la qualité linguistique, la fidélité au contenu source et la maîtrise de la terminologie technique en langues amazigh et espagnol;
- Une offre financière détaillée, précisant le coût global de la prestation;
- Un rétroplanning d'exécution, précisant les délais prévisionnels de réalisation et de livraison des vidéos traduits.

Les propositions doivent être envoyées exclusivement par courrier électronique à l'adresse suivante : ciraessconsultations@outlook.com

La date limite de réception des propositions est fixée au **6 Décembre 2026, avant minuit**.

Les propositions envoyées après cette date ne seront pas prises en compte.

Tout dossier incomplet sera considéré comme irrecevable.

Les soumissions doivent être transmises au format PDF, avec pour objet du message : « **Appel à consultation Traduction 2026 AECID-CIRA ESS** ».

Pour toute question ou information complémentaire relative à cette consultation, veuillez adresser votre demande à l'adresse suivante : ciraessconsultations@outlook.com, avant le **25/11/2026.**

8. Conditions particulières

Le prestataire retenu s'engage à :

- Garantir la confidentialité de l'ensemble des documents et informations mis à sa disposition ;
- Ne pas diffuser, reproduire ou exploiter les vidéos transmises en dehors du cadre de la présente mission sans autorisation préalable du CIRA-ESS ;